



RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
UNIVERSITÉ DE TIRANA
FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS



DESCRIPTIF DU COURS
TRADUCTION A-B

Crédits et séances: 3 crédits; 30 séances /30 travaux dirigés
Année académique/semestre: Année I, semestre I
Typologie de l'enseignement: Obligatoire
Programme d'études: Master I Traduction technique-littéraire et Interprétation
Code d'éthique: Le code d'éthique de l'Université de Tirana (les articles 4, 6, 7, 9)

CONTENU DU COURS ET RESULTATS DE L'APPRENTISSAGE:

Contrairement au cours de la traduction B-A (vers la langue cible albanais) dispensé depuis la troisième année de Licence, la traduction A-B (de l'albanais vers le français) est un module de base qui se déroule au premier semestre des études de master en Traduction et Interprétation. Le cours est conçu comme une étude approfondie des problématiques (perfectionnement d'expression en langue B) découlant de la traduction de l'albanais (langue A /maternelle) vers le français (langue B) de textes actuels de divers domaines tels qu'économie, politique, environnement, institutions, littérature, etc.

Objectifs généraux:

- Améliorer ses connaissances linguistiques dans les deux langues et les actualiser;
- Acquérir les techniques de traduction généraliste de sa langue maternelle vers sa première la langue étrangère;
- Identifier les éléments socio-culturels sousentendus contenus dans le texte source;
- Analyser les présuppositions, les non-dits, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité du texte source et savoir les restituer en langue cible;
- Savoir utiliser les outils électroniques pour les ressources documentaires;

Objectifs spécifiques:

A l'issue de ce cours l'étudiant doit:

- Maîtriser et utiliser ses connaissances linguistiques, théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction.
- Acquérir des connaissances interculturelles nécessaires à comprendre, analyser et contextualiser l'activité traduisante.
- Mobiliser des connaissances théoriques et pratiques relatives à la traduction.